

Progetto Ladino

CHÈ CONTELI I NONE?



Classe I

*Scuola secondaria di I grado
Lozzo di Cadore A.S. 2007-2008*

PRESENTAZION

Chesto libreto le stou fato da noi tosate de prima media de Loze. La pensada é vegnuda ale professoresse Katia e Annarita Coffen.

L é divdesto n doe parte: una che, granmarzé ale interviste fate dai tosate ale none e ale persone pi anziane, conta poesie, dughe e tradizion de nota, e n outra agno' che, granmarzé ale profesorese, son riuسته a stanpà figure e à fei calche dugo con mode de di e parole par ladin cadorin par avisinà de pi i tosate e i grande a sta parlada che e davoì pian pian sparì. E' stou n'esperienza bela, parchè avon inparou che n ota tocea fei con che che era e che no é come al di de ncuoi che se à dute le comodità. Son riuسته a tirà de medo anche i tosate cinesi e un tosato del Togo (de l'Africa) che à contou intin le tradizion dei so paesi e che ne à spiegou che a chi tenpe gnanche inte chi paesi no era fazil vive. Par noi anche i luore é riuside avisinase intin al nostro modo de vive e noi al so. Savon che la nostra parlada é a ris-cio, anche tra noi dovin, ma speron che chesto laoro pose lasà n segno anche ai tosate che vegnarà.

PRESENTAZIONE

Questo libretto è stato fatto dai ragazzi di prima media di Lozzo. L'idea è venuta alle professoressa Katia e Annarita Coffen. È diviso in due parti: una che, grazie alle interviste fatte dai ragazzi alle nonne e alle persone più anziane racconta poesie, giochi e tradizioni di una volta, e un'altra dove, grazie alle professoressa siamo riusciti a stampare immagini e a fare qualche gioco con parole, frasi e termini in dialetto, per avvicinare di più sia i ragazzi e sia i grandi a questo modo di parlare che, purtroppo pian piano sta sparendo. E' stata un'esperienza bella, perché abbiamo imparato che una volta bisognava fare con quel che si aveva e che non è come al giorno d'oggi che si hanno tutte le comodità. Siamo riusciti a coinvolgere anche i ragazzi cinesi e un ragazzo del Togo (dell'Africa) che ci hanno raccontato un po' le tradizioni dei loro paesi e che a quel tempo neanche nei loro paesi non era facile vivere. Secondo noi, anche loro sono riusciti ad avvicinarsi un po' al nostro modo di vivere e noi al loro. Sappiamo che il nostro dialetto è a rischio anche tra noi giovani ma speriamo che questo lavoro possa lasciare un segno anche alla futura gioventù.

Ilaria Da Pra

Indice e ringraziamenti

Le filastrocche de na ota	Pag.	7
I doghe de na ota	Pag.	13
Giochi cinesi	Pag.	18
Giochi dell’Africa	Pag.	20
Le robe dei none	Pag.	21
Dughe par dute	Pag.	25
Momenti de vita de na ota	Pag.	29
Recorde de i ane zinquanta	Pag.	39
Dughe par dute	Pag.	42

Ringraziamo per la preziosa collaborazione:

Francesca Larese Filon

Gianbattista Baldovin

Giovanni De Diana

La nonna di Silvia De Mario

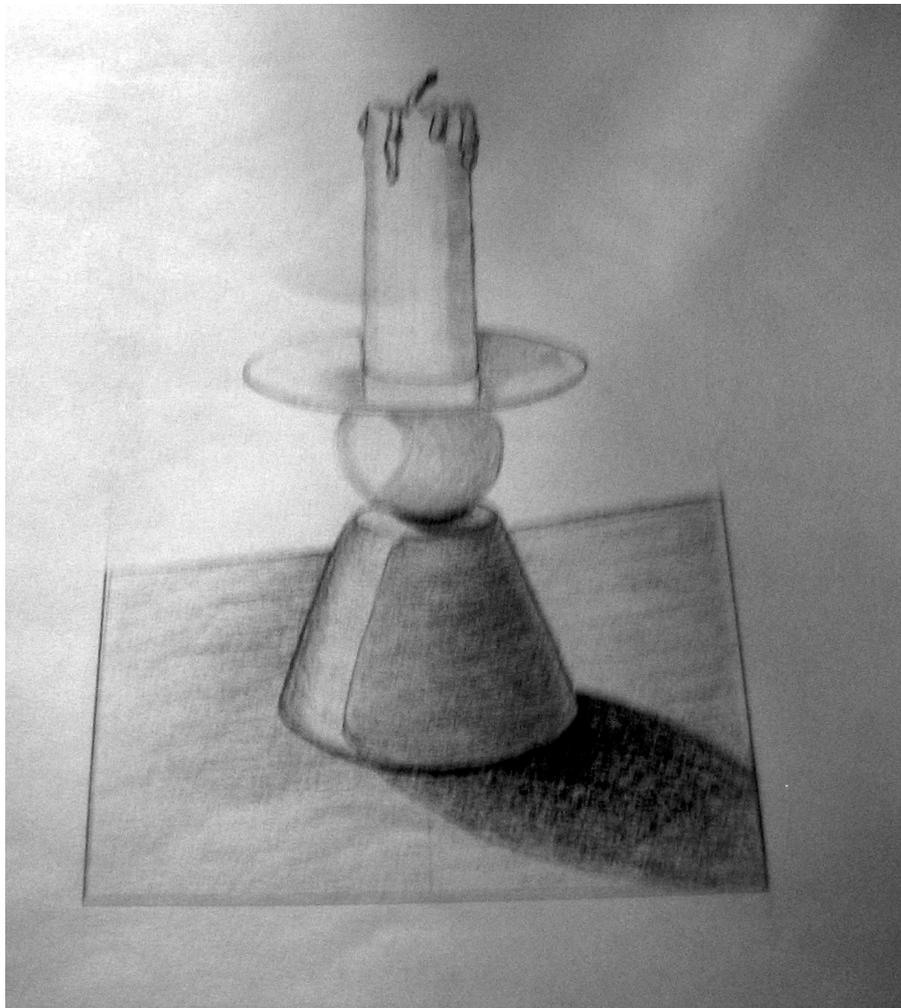
Mario Calligaro

Il Comune di Lozzo

e tutti i genitori e nonni che ci hanno aiutato

CHÈ CONTELI I NONE ?

LE FILASTROCHE DE NA OTA



LA BARETA DE LA FUFETA

Andrea Calligaro

Chesta filastrocca l'è in dialetto de Loze e l'è de un poce de ane fa. L'è inte tel cd dei "Ricorde de Loze" fato da l'Union Ladina del Cadore de Medo. Se parla de n tosato che al va su de un palo e 'lasa tomà na bareta. Ien fora ntin de casin, rua na zuita che ghi porta ia la bareta e no la vo pì ridaila.

Questa filastrocca è in dialetto Lozzese e risale a parecchi anni fa. È stata inserita anche nel cd dei "Ricordi di Lozzo" composta dall' **Union Ladina Del Cadore De Medo**.

Parla di un bambino che sale su un palo e lascia cadere il suo berretto. Da lì, inizia una serie di complicazioni, perché arriva una civetta che gli ruba il berretto e non vuole più restituirglielo.

*Vàdo nżima la paléta e me mòlo do' la me baréta
la fufèta me la ciapa e no la vò pì dàmela finche no i dàu n pàn
Alora vado da la nòna che me dàe n pàn
La nòna no me dà l pàn finche no i dàu l làte..
Vado da la vàcia che me dàe l làte,
La vàcia no me da l làte finche no i dàu l fién
Vado da l prà che l me dàe l fién
ma l prà no me da l fién finche no i dàu la fàu.
Vado da l fàuro che me dàe la fàu
l fàuro no me da la fàu finche no i dàu la sonda.
Vado da l cùcio che me dàe la sonda
l cùcio no me da la sonda finche no i dàu la fàia.
Vado da la véspola che me dàe la fàia
la véspola no me da la fàia finche no i pòrto l vènto
Vado a Trento e tòlo un sàco de vénto
L vènto i lo pòrto a la véspola
La véspola me da la fàia
La fàia i la dàu al cùcio
L cùcio me da la sonda
La sonda i la dàu al fàuro
L fàuro me da la fàu
La fàu i la dàu al prà
L prà me da l fién
La vacia me da l làte*

*L late lo dao ala nona
La nona me dà l pan
L pan lo dao ala fufeta
Che me ridà la bareta*

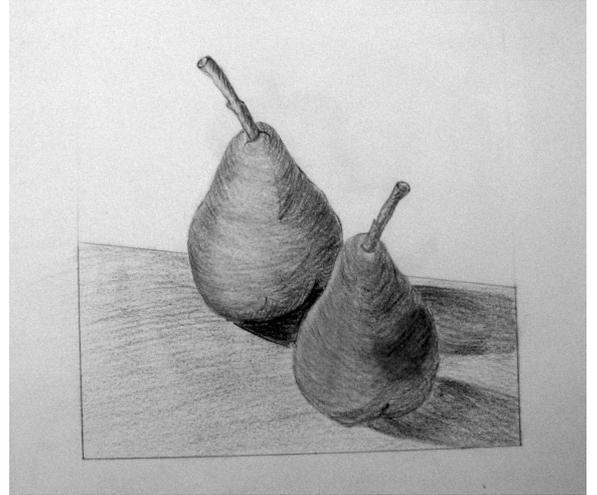
Vado in cima al mio palo e butto giù il mio berretto,
la civetta me la prende e non vuole più restituirmela finché non le do il pane.
Allora vado dalla nonna che mi dia un pane.
La nonna non mi dà il pane finché non le do il latte.
Vado dalla mucca che mi dia il latte.
La mucca non mi dà il latte finché non le do il fieno.
Vado dal prato che mi dia il fieno
ma il prato non mi dà il fieno finché non gli do la falce.
Vado dal fabbro che mi dia la falce,
il fabbro non mi dà la falce finché non gli do il grasso di maiale.
Vado dal maiale che mi dia il suo grasso.
Il maiale non mi dà il suo grasso finché non gli do il seme di faggio.
Vado dal ceppo del faggio che mi dia il suo seme.
Il ceppo del faggio non mi dà il suo seme finché non gli do il vento.
Vado a Trento e prendo un sacco di vento.
Il vento lo porto al ceppo del faggio
Il ceppo del faggio mi dà il seme
Il seme lo do al maiale
Il maiale mi dà il grasso
Il grasso lo do al fabbro
Il fabbro mi dà la falce
La falce la do al prato
Il prato mi dà il fieno
Il fieno lo do alla mucca
La mucca mi dà il latte
Il latte lo do alla nonna
La nonna mi dà il pane
Il pane lo do alla civetta
che mi restituisce il berretto.

LA FARINA

Silvia De Mario

*Pe pe pedin
porta al sacco al molin
masena la farina
par fei la polentina
feila bona
dai n tin anche ala nona.*

Piede, piede piedino
porta il sacco al mulino
macina la farina per fare la farina
per fare buona la polenta
falla buona
e dai un po' anche alla nonna.



LA PITA

Silvia De Mario

*Man man morta
la pita sula porta
al gial sule rame
che ziga dala fame
vien fora al so paron al li da do col baston.*

Mano, mano morta
la gallina sulla porta
il gallo sugli alberi
che urla dalla fame
viene fuori il suo padrone e lo picchia con il bastone.

NA OTA SE DISEA

Diego Del Favero

NA OTA SE DISEA CHE...

-Cuan che le nuvole fa lana fa saléte , la piova le nprométe.

-Nébia bassa bon tempo lassa.

-Cuan che le nuvole fa lana ,la piova no é lontana.

-Se l tóna la matina, bète su la calierina; se tóna da da siera, bete su la caliéra.

-Nuvol ròs da doman, da da siéra pantan.

-Cuan che Tudaio se bete 'l coléto, l tempo no sta chiéto.

-Quando le nuvole fanno lana formano delle scalette e promette pioggia.

-Nebbia bassa lascia buon tempo.

-Quando che le nuvole fanno lana,la pioggia non é lontana.

-Se tuona la mattina, fai fuoco; se tuona la sera,metti su la polenta.

-Nuvole rosse da domani, alla sera fango.

-Quando il Tudaio (montagna di queste parti) si mette il colletto, il tempo non sta buono.

SAN NICOLÒ

Gaia Zanella

San Nicolò da Bari

la festa dei scolari

se i scolari no fa festa

San Nicolò i taia la testa.

San Nicolò di Bari

La festa dei scolari

Se i scolari non fanno festa

San Nicolò taglia loro la testa.

FILASTROCHE DE AUTRE LUOGE

La Puglia, Ilaria Rizzello

*Oppi oppi cavalluccio questa sira vene papà e
catta nu bellu ciucciu oppi oppi cavalluciu.*

Oppi oppi cavalluccio questa sera viene papà e
ti compra un bell'asino oppi oppi cavalluccio.

*Discete pede l'angelo mo vene l'angelo è
arrivate lu pede meu se discitatu.*

Svegliati piede l'angelo adesso viene, l'angelo è
arrivato il mio piede si è svegliato.

*Qesto è l'occhiu bellu quistu è suo fratello
quista è la boccuccia è quistu è u
campanegiù.*

Questo è l'occhio, questo è suo fratello
questa è la boccuccia e questo è il
campanello.

*Chianci chianci pede de maranci se chianci
ancora pede de cicoria.*

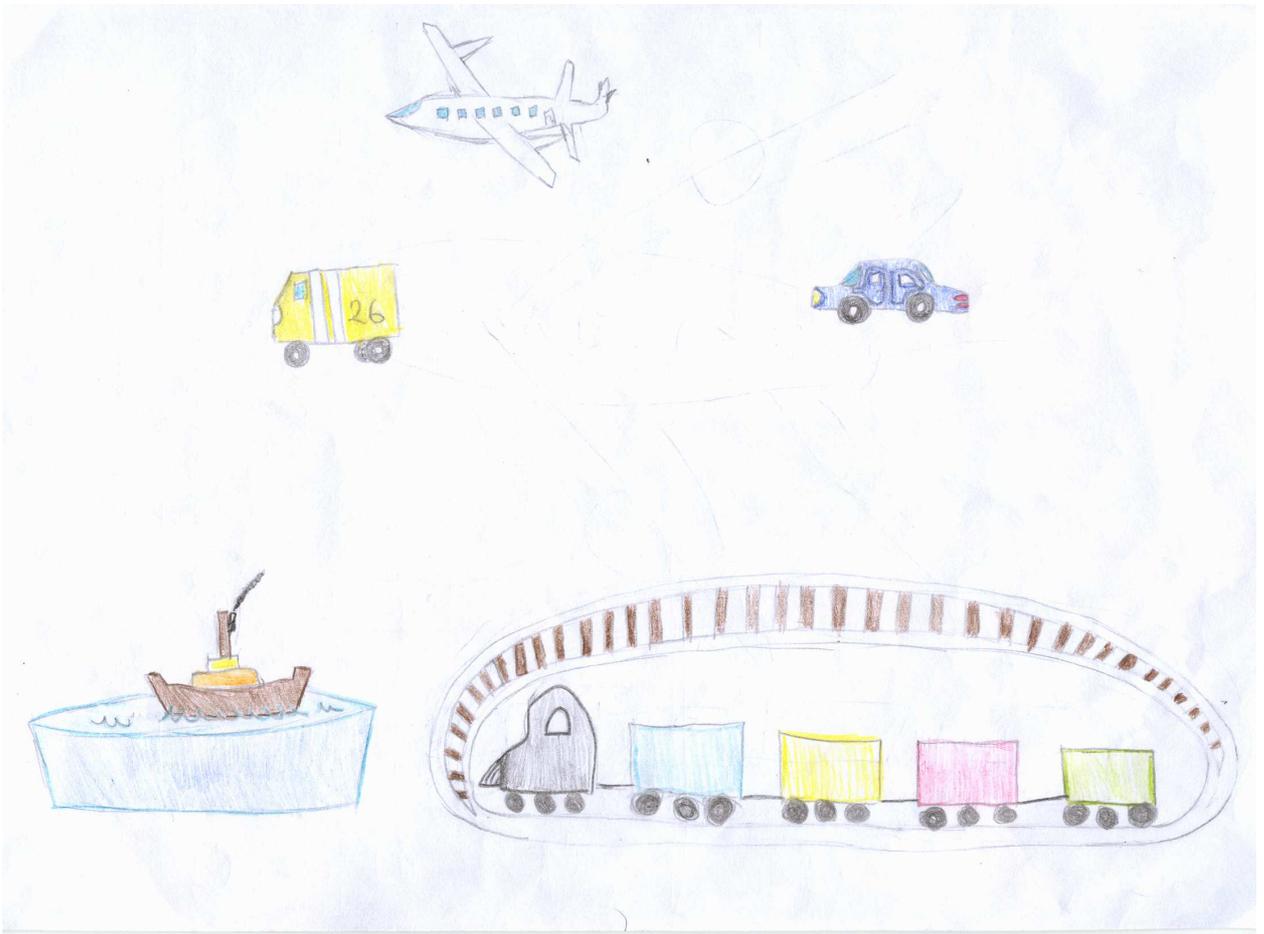
Piangi pianta di mandarini piangi
ancora pianta di cicoria.

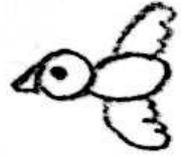
*Mancia la minescia se no te futtu dalla
finescia.*

Se non mangi la minestrina ti butto dalla
finestra.

I NONE CONTA...

I DOGHE DE NA OTA





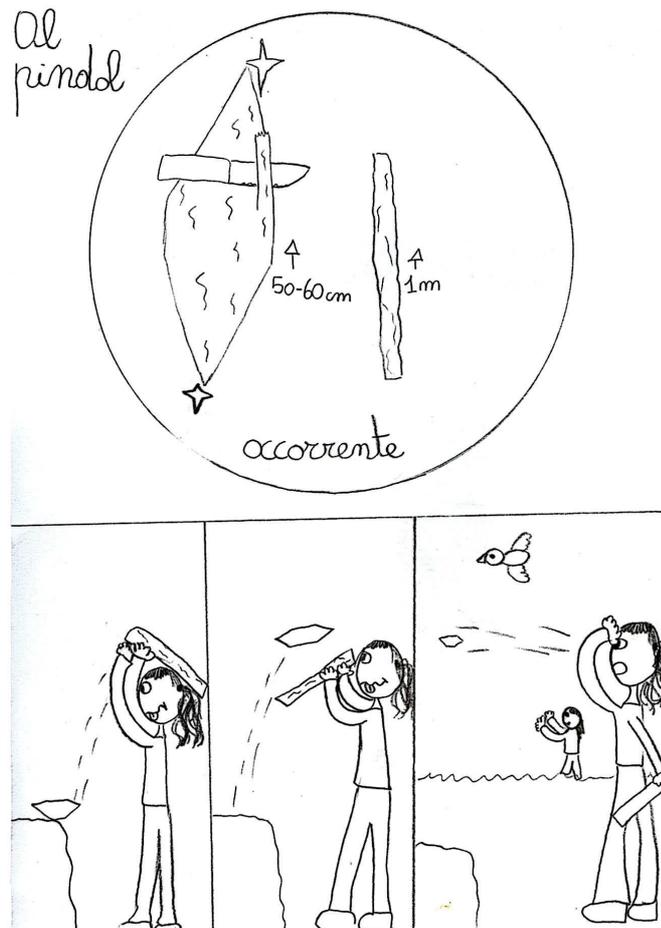
AL PINDOL

Silvia De Mario

Se tolea un tochetto de len (pindol) e se farea le ponte da dute doe le parte e se lo metea su na pera.

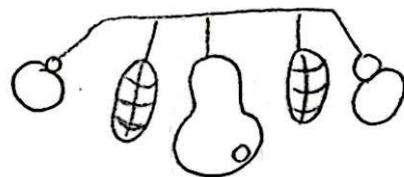
Se tolea n baston longo un metro, se colpia al pindol sula punta biciandolo par aria e se farea la gara a chi che lo lancea pi lontan.

Si prendeva un pezzo di legno (al pindol) e si facevano le punte ad entrambe le parti e lo si metteva su una pietra. Si prendeva un bastone lungo circa un metro, si colpiva sulla punta lanciandolo in aria e si faceva la gara a chi lo tirava più distante.



AL PALO DELA CUCAGNA

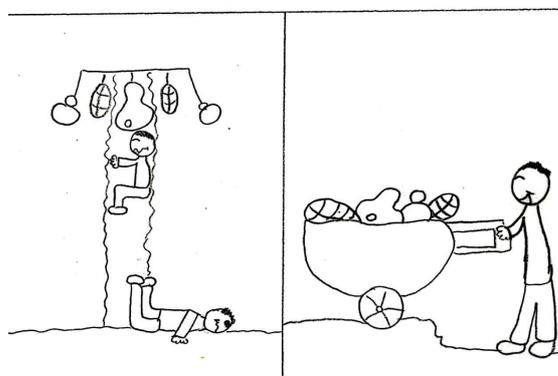
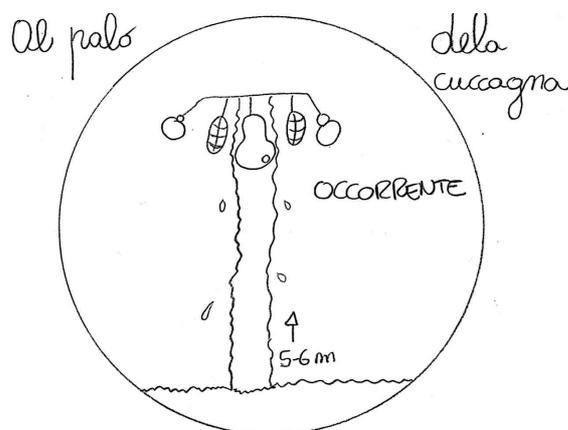
Silvia De Mario



*Era un palo auto, pien de gras, che sbrisea.
In zima era tacade dele robe da magnà come
prosiutto, salame, formai e autra roba...*

*Chi che riusia a rua' in zima, tolea duto al da magna' chel podea e dopo tornea
do.*

Era un palo alto, pieno di grasso, quindi si scivolava. In cima c'erano attaccate delle cose da mangiare come prosciutto, salame, formaggio e altre cose ...
Chi riusciva ad arrivare in cima, prendeva tutto il cibo che riusciva e dopo tornava giù.



LE PUPE DE PEZA

Ilaria Da Pra

Na ota no era dute i dughe che e al dì de ncuoi. I tosate se straviea a dugà de fora al ciampandòn, al pindol, ai laghe e a pera len son sul len.

Le tosate, nvenzi, le dughea con le puppe de peza, che le era fate da ele, con dele peze vèce o con dei suiaman nfagotade che però, cuan che le avea finiu de dugà, le avea da rende le a so mare parchè i le servia.

Calche ota nvenzi le puppe i le farea de carta e i le disegnea con na bronza de ciarbon, l nas, la bocia e i vestì.

Una volta non c'erano tutti i giochi che ci sono al giorno d'oggi. I ragazzi si divertivano a giocare all'aperto al campano, ai laghe, e a pera len son sul len.

Le ragazze, invece, si divertivano a giocare con le bambole di pezza che erano fatte da loro con degli stracci vecchi o con degli asciugamani avvolti fra loro ma che poi, quando avevano finito di giocare, dovevano restituire alle loro mamme perché a loro servivano.

Qualche volta le bambole erano fatte con la carta e, con un pezzo di carbone, disegnavano il naso, la bocca e i vestiti.



I DOGHE DEI PUPE

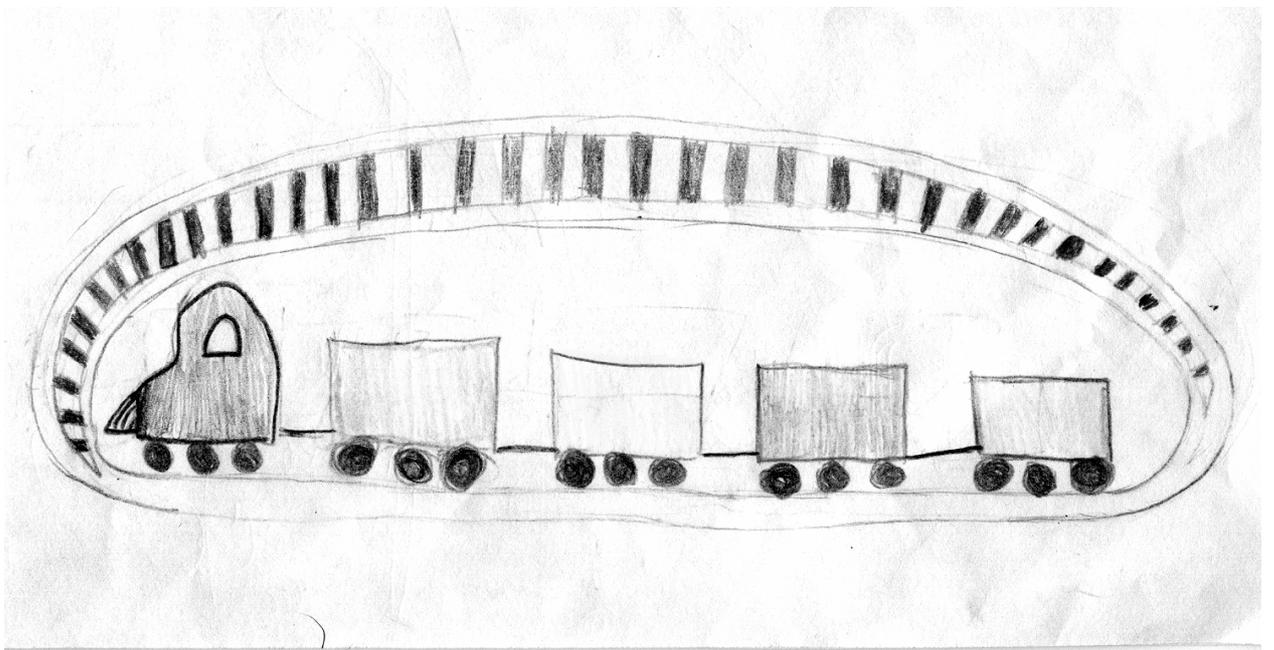
Gaia Zanella

*Na ota no era dute i doghe che é al di de ncuoi. I
tosate, se avea n dugo de len tipo na machinuta, se
i avea calchidun bon de fei chesto, iera beate.
Ncuoi, invenzi, avon masa e no savon contentase.*



Una volta non c'erano tutti i giochi che ci sono al giorno d'oggi. I bambini, se possedevano un gioco intagliato di legno ad esempio una macchinina e se avevano parenti o genitori in grado di realizzarli, erano contentissimi.

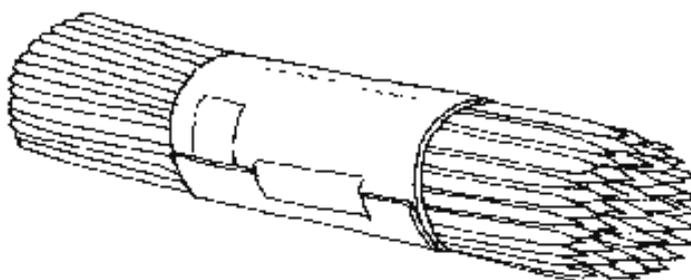
Oggi noi non ci rendiamo conto di ciò che abbiamo perché viviamo nell'abbondanza.



GIOCHI CINESI

IL MIKADO

Liu Xuqing



Il Mikado è un gioco antico e divertente, forse è cinese.

Ci devono essere 42 bastoncini di colore giallo, rosso, blu e verde.

Si mettono in verticale tutti i bastoncini con la punta in su e poi subito si mollano e cadono.

Di bastoncini gialli ce ne sono 20 e hanno il punteggio di 3 punti.

12 sono i bastoncini rossi e il punteggio è di 5 punti.

Di blu ce ne sono 5 e il loro punteggio è 10 punti.

Di bastoncini verdi ce ne sono 3, il punteggio è di 15 punti.

Ci sono 2 bastoncini rossi e bianchi e il loro punteggio vale 20 punti. Un bambino prende tutti i bastoncini e li lascia cadere. Ogni bambino a suo turno deve prendere un bastoncino e non far muovere gli altri. Se li muove, deve lasciare il turno ad un altro. Vince chi ha più bastoncini e chi ha più punti.

IL GIOCO DELLA SIGNORINA

Liu Yijing

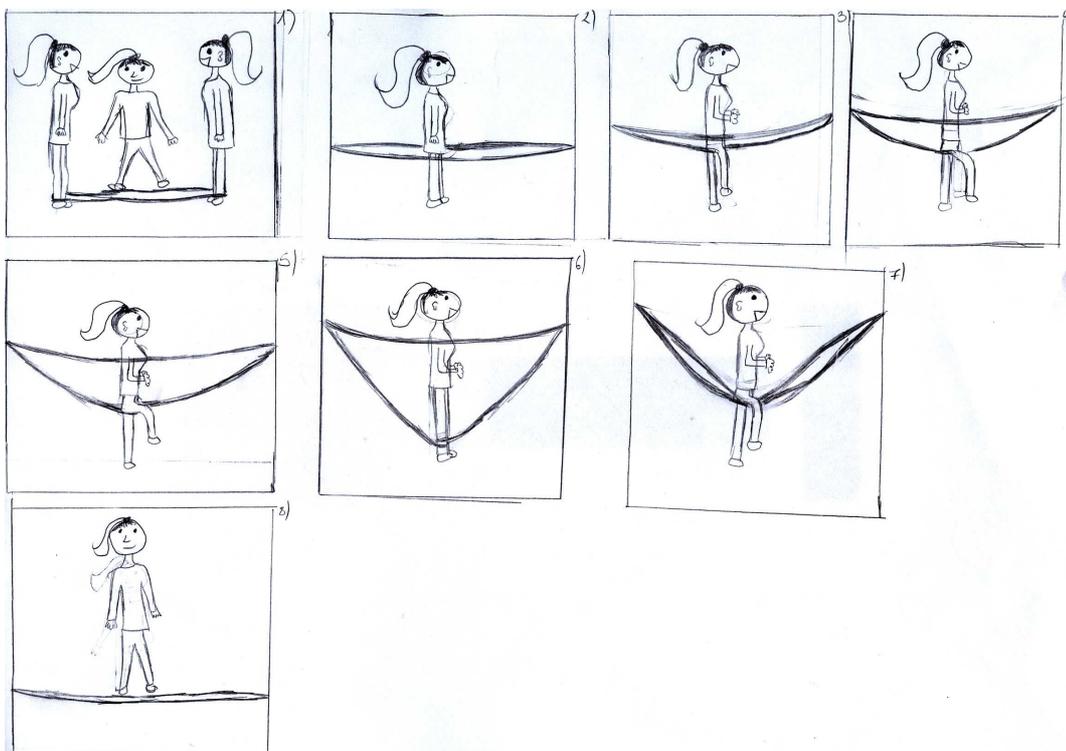
In questo gioco ci possono essere tante persone ma si può giocare anche in due.

Quando giochi dici “signorina” ma se uno dei concorrenti ride e non sta fermo, bisogna dargli una bella sculacciata. Le regole sono: non si può imbrogliare, si può parlare, non si può muovere la testa, soprattutto il corpo, si possono dire le parole divertenti per far ridere i concorrenti e vince chi riesce a rimanere serio fino alla fine. Infine non si possono dire parolacce.

XIAN PI SEN (xian pi jin)

Liu Xuqing

- 1) (Ogni numero corrisponde alla figura qui sotto) Occorre essere in tre oppure anche in più persone o anche a gruppi. Se si è a gruppi ed il compagno sbaglia, l'altro compagno della squadra deve fare anche il turno dell'altro per recuperare.
- 2) Quando sei arrivato con l'elastico alle ginocchia, si fa un salto dentro all'elastico. Poi si mettono le gambe incrociate con l'elastico attorcigliato ad esse e poi si portano le gambe indietro ancora incrociate e quando lo hai ripetuto otto volte, puoi saltare fuori.
- 3) Si devono mettere in mezzo le gambe tra i due elastici e poi dall'altra di ciascuno di essi saltando e così via.
- 4) Via via si alza l'elastico fino ai fianchi: a questo punto dobbiamo cantare una canzone cinese.
- 5) Quando si arriva sotto alle braccia, si può ritornare al livello dei fianchi, poi si deve mettere l'elastico sul piede e girarlo attorno ad esso facendo finta di camminare e si deve cantare.
- 6) Questo è quello che ho spiegato.
- 7) Finito questo, si porta l'elastico alla caviglia usando un solo piede.
- 8) Giunti alla caviglia, si deve saltare o con i piedi uniti oppure con i due talloni uniti. Poi c'è il sistema di salto con le punte dei piedi unite e si può saltare così fino al ginocchio e avanti così.



I GIOCHI DELL'AFRICA

Luc Luza

I giochi dell'Africa sono molti. Inizio con un indovinello: dentro una stanza ci sono tante persone e bisogna indovinare l'oggetto scelto da una di esse ma che non rivela alle altre. Si sceglie spesso il fiammifero.

Da noi, in Togo, ci sono molte leggende sugli stregoni che di giorno sono avvoltoi o pipistrelli e di notte donne o uomini. In un luogo che ora non ricordo più, ci sono degli stregoni che usano una conchiglia a forma di occhio, è piccola e la gettano per terra ed in base a come cade, lo stregone prende la mano della persona che ha di fronte e le predice il futuro. Questa conchiglia si chiama nella mia lingua *vodocui*: *vodo* significa *stregone o demone*.

Sempre parlando di giochi, in Togo usiamo le carte o giochiamo semplicemente con le mani scommettendo: *Pari o dispari?*

Un altro ricordo che per significa *gioco*, era costruire i tetti delle nostre case: in Togo il clima è mite e io mi trovavo vicino al mare e le nostre case erano capanne e, quando c'erano feste, si chiedeva agli amici di salire sulle palme, prendere le foglie, intrecciarle e porle sui tetti delle case e quello era il tetto!

Sempre si usavano le foglie di palma per fare le scope ma bisognava dividerle a metà e legarle con le altre togliendone una parte.

Inoltre, da noi se sei povero puoi farti degli archi: prendi un legno duro, una corda e pieghi il tutto e poi ti ricavi una freccia ed è pronto il gioco!

Da alcuni anni sono qui in Italia e non è stato facile per me descrivere i giochi dell'Africa perché sono molto diversi da quelli che ci sono qui!



LE ROBE DEI NONE

Recorde de Diego Del Favero

BUSOLA :

L'era de me barba che l era stou in America ntei ane trenta fin al 1970. Nol stea nten posto fiso ma l stasea nte na rulot che era na ciasa e cusì l'a girou l'America del Nord.

Era di un mio pro zio che era vissuto in America negli anni 30 fino al 1970.

Conduceva una vita nomade e naturalmente non aveva una fissa dimora ma viveva in una roulotte che usava come casa e naturalmente girava in gran parte l' America settentrionale.



PIPA:

Cheste pipe vegnia dorade da me nono da la parte de me pare no de spes: magare dopo na zena e lui se rilassea con i amiche o coi so parente. L é vivesto dal 1931 al 1985.



Queste pipe venivano usate da mio nonno paterno molto di rado, specialmente dopo una cena di piacere e per lui era un modo rilassante di passare alcune ore in compagnia con i propri familiari o amici. Mio nonno visse dal 1931 al 1985.

METRO :

L'era de me bisnonno: al pare de me nonna, la mare de me pare e l' à vivesto dal 1898 al 1976. Me bisnonno era fiol de contadin che vivea a Belun nte i ane de la Grande Guera e de la seconda. De mestier l' era carabinier ma anche contadin come so pare e so mare.



Apparteneva a mio bis nonno ovvero al papà di mia nonna: la mamma di mio padre e visse dal 1898 al 1976. Mio bis nonno era figlio di mezzadri che vivevano a Belluno durante la prima e seconda guerra mondiale. Di mestiere face va il carabiniere e naturalmente il contadino essendo figlio di contadini.

LA VECIA SVELIA

Alessandro Carpano

La vecia svelia dei prime del Novezento l' aveva conprada me barba de seconda man. Lui la portea n giro par le crode e cuanche al dea a caminà. La svelia à visto dute doe le guere mondiali. Cua che al me barbà l' è morto, i' la à regalada a so femena.

A chi tempe cheste svelie le era par duto al Cadore e le avea an rumor forte che zerte persone poiea sora na cianpana de viero.



L'antica sveglia dei primi del Novecento la comprò mio pro zio di seconda mano. Lui la portava in giro per i monti quando andava a fare delle passeggiate. La sveglia ha visto anche entrambe le guerre mondiali. Quando mio pro zio morì, la regalò a sua moglie. A quei tempi di sveglie così ce n'erano in tutto il Cadore e il loro battito era così forte che alcune persone vi ponevano sopra un coperchio di vetro.

I OCIAI CHE STRENDE AL NAS

Gaia Zanella



Chisti ociai venia dorade na ota e i era ciamade così parché no i avea le aste, allora i dovea avé chesto toco de medal che strindea al nas. Chesto tipo de ocial avea al nonno de me nonna e i è del 1850.

Questi occhiali *stringinaso*, erano i tipici di un tempo e venivano chiamati così perché erano privi di aste ed allora dovevano avere questo pezzo di metallo che stringeva il naso. Questo occhiale era del nonno di mia nonna e risale al 1850.

L'ALBUM DA DISEGNO DELA NONNA DE SILVIA

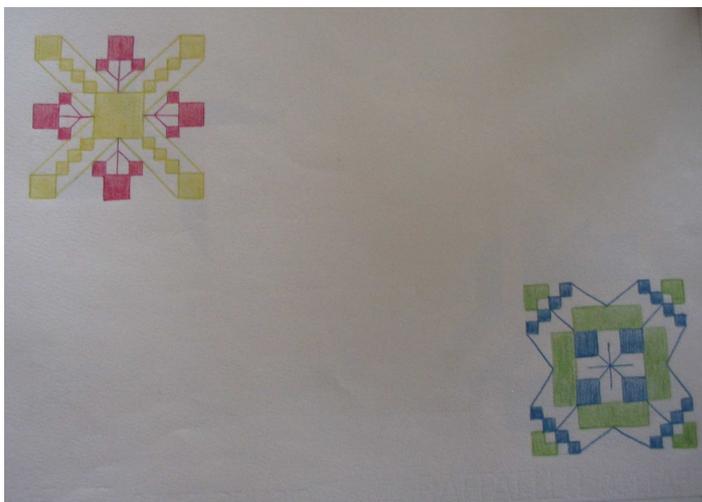
Silvia De Mario

Chisti disegni i è stade fate n torno al 1952 a la scola Industriale de Pieve, agnò che è ades l I.T.I. Istituto Tecnico Industriale. La Prof. de me nonna la era severa e la esigea tanto, no la volea che i so alune dorase la goma par scancelà e la righela par fei le righe. La nsegnea a tirà le righe a man libera senza dorà nuia parchè bisognaa disegnà le robe dal vivo. La Prof. era tanto severa anche n tei voti.



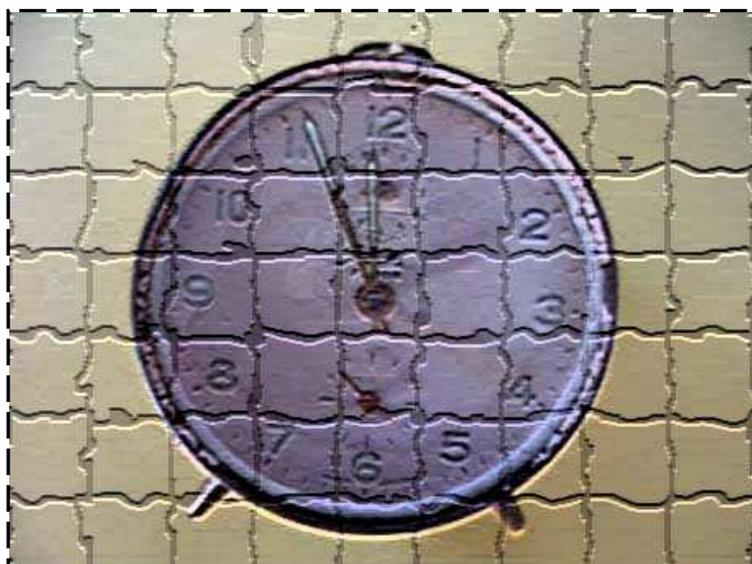
Questi disegni sono stati fatti intorno al 1952 nella ex Scuola Industriale di Pieve, attuale I.T.I.

Istituto Tecnico Industriale. La Prof. Di mia nonna era molto severa ed esigente, non voleva che gli alunni adoperassero gomme per cancellare e righelle. Le insegnò a squadrare i fogli a mano libera senza l'utilizzo di nessun oggetto e trasmise tutte le tecniche per il disegno dal vivo. La Professoressa era molto severa sia nei voti che nei giudizi.



PUZZLE A MOSAICO

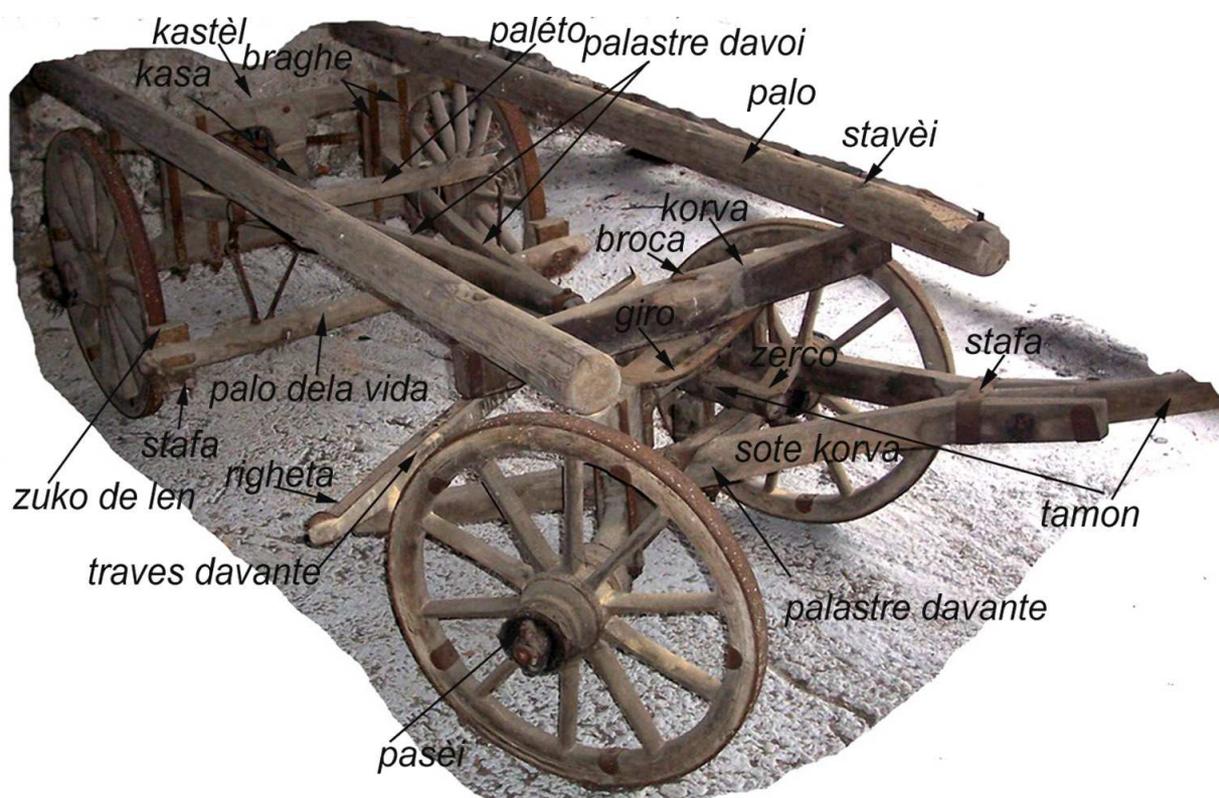
- ★ *Ritaglia* Ritaglia il contorno e le tessere del mosaico.
- ★ *Ricostruise duto* Ricomponi l'immagine.
- ★ *Te idaras le figure pì piciole!* Ti saranno d'aiuto le immagini ridotte!

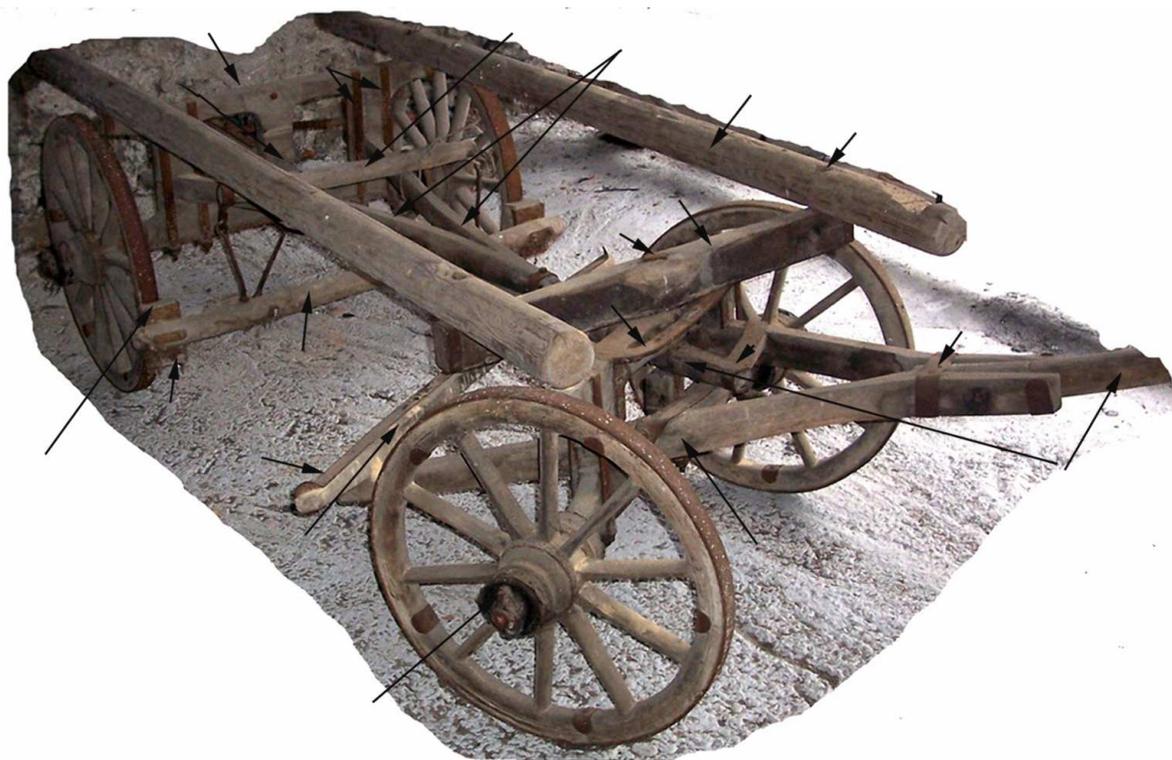




NDOVINA I NOMI

- 🕒 *Varda la fòto del careto. Osserva con attenzione l'immagine del carretto.*
- 🕒 *Zerca ntela nostra parlada come che se dis le so parte. Cerca di memorizzare come si chiamano in ladino le sue parti.*
- 🕒 *Ritaia l'elenco coi nome dele parte. Taca n te la posizion giusta l'illustrazion da completà. Ritaglia l'elenco con i nomi delle parti. Incollali nella corretta posizione sull'immagine da completare.*





PARTI DEL CARETO



<i>castel</i>	<i>zercio</i>	<i>paleto</i>	<i>palastre davante</i>
<i>cassa</i>	<i>sote corve</i>	<i>palastre davo</i>	<i>tamon</i>
<i>braghe</i>	<i>palo dela vida</i>	<i>brocia</i>	<i>stafa</i>
<i>zuco de len</i>	<i>stafa</i>	<i>corva</i>	<i>righeta</i>
<i>traves davante</i>	<i>righeta</i>	<i>stavo</i>	<i>palo</i>
<i>pasei</i>	<i>giro</i>	<i>stavei</i>	<i>paleto</i>

MOMENTE DE VITA DE NA OTA



Foto che ne à dou Gaia Zanella

EI INTERVISTA' MARIA FRESCURA, NASESTA N TEL 1928, A CIALAUZ.

Mattia Fiori

Io son Mattia Fiori e stao a Cialauz, ei dodese ane e ieno a scola a Loze.

Vizin a ciasa mea stà chesta siora che la me a contou che che se fasea na ota.

Daspò scola done col zeston a legne e a tirà su cocodac. Iempeone al zeston e el sacco de cocodac bei seche par fei fogo. Daspò deone a pason con le vacie e le fede e se pascolea agno' no se taiea: chesti era i poste par pascolà.

Cuanche no aveone autro da fei, dogheone a Campanon con una pèra: sauteone la corda e dogheone cole bocete de viero. Se doperea anche un zercio de fer corendo e cenendolo n pé.

Da da sera e la bonora porteone al late in Lateria e verso medodì se deà a tole al scolo par al porzel. Col zampedon porteone doi sieie piene de scolo a ciasa par al porzel. Done anca a spande gli andei parchè se seche l'erba e la sera done a fei i coghe e la bonora done a spandeli parchè i se sechese e, daspo', seco, se lo portea te fienil.

Io sono Mattia Fiori ed abito a Calalzo, ho dodici anni e frequento la scuola di Lozzo.

Vicino a casa mia, abita Maria Frescura che mi ha raccontato questi episodi che riporto qui sotto per intero.

Dopo scuola, andavamo con la gerla a prendere la legna e soprattutto a raccogliere le pigne. Riempivamo la gerla e un sacco con queste pigne belle secche per fare fuoco. Dopo andavamo a far pascolare le mucche e le pecore e così ci si recava dove non si tagliava l'erba: questi erano i luoghi per pascolare!

Durante il tempo libero, si giocava a "Campanon" e con un sasso si saltava nella casella dove esso era finito, poi si saltava la corda ed infine giocavamo con le biglie che dovevi lanciare in percorsi prestabiliti. Poi si adoperava un cerchio di ferro che si doveva tenere in equilibrio.

La sera e la mattina andavamo in latteria a portare il latte; a mezzogiorno si andava a prendere lo scolo con al "zampedon" in modo da portare due secchi di scolo per il maiale. Andavamo anche a stendere i mucchi di fieno in modo che si seccassero. La sera, invece, li risistemavamo in mucchi e la mattina seguente di nuovo li spargevamo e, alla fine, secco, lo portavamo nel fienile.

COME I NOSTRE VECE FASEA AL CAFÈ

Stefano del Favero

Na ota i vece i avea un grumo de laoro par fei al cafe.

I dea inte al negozio par tole al cafe verde da brustolise, po cuan che i era a ciasa i betea al cafè verde inte la bala da cafè che era na sorta de bala dividesta n doi, con doi mantie par serala.

Po i betea la bala inte del fuou par brustola al cafe. Cuan che l era brustolou pulito i ciapea al cafe e i lo metea inte al masenin e i girea fin che al diventea fin e al dea a fini inte la casela.

I ciapea al cafe e i lo metea inte na pignata con l aga e i metea inte duto sul fuou. Calche an dopo i pi siore dorea la Moka Napoletana

Una volta, i nostri vecchi dovevano lavorare molto per preparare il caffè.

Andavano nella drogheria a prenderlo verde poi, ritornati a casa, lo mettevano dentro la “bala da caffè” che era una sfera in metallo divisa in due parti con due manici per chiudere la sfera.

Dopo aver fatto questo, ponevano la “la bala da caffè” nel caminetto o nel larin sopra il fuoco e quando il caffè era ben abbrustolito, lo prendevano e lo mettevano dentro il macinino manuale e giravano la manovella fino a che non andava a finire nel cassetto del macinino.

Finita tutta la preparazione del caffè, lo mettevano in una pentola con acqua sopra il fuoco.

Qualche anno dopo, i più ricchi adoperarono la moka napoletana.

Questo masenil risale alla fine dell'Ottocento ed appartiene alla mia famiglia di Lozzo.

Il papà si ricorda che era utilizzato in cucina e ce n'erano di moltissimi tipi.

Oggi sono rimasti i macinini elettrici che vengono utilizzati prevalentemente nei bar.



LA NONA DE SILVIA CONTA CHE...

N ota, dute o cuasi duta la dente de Loze, avea cianpe pi o manco grande e se coltivea specialmente patate, sorgo e fasuoi.

Oramai a Loze al sorgo no se lo coltiva pi. Le panoce vegnia tolte su a man, se dorea duto: le foie che tegnia inte la panocia, la pianta e l os agnò che era tacade i graniei de sorgo. Daspo avè tirou su le panoce, amighe e parente se riunia e i giavea le foie; se le betea da parte par fei i materas, se giavea i graniei de sorgo e se betea l os a secà par brusalo cunche se fasea fuou.

I graniei vegnia portade al molin agnò che i diventea farina par polenta. Le piante del sorgo vegnia taiade e brusade.

Una volta tutte o quasi tutte le persone di Lozzo avevano campi più o meno grandi e si coltivava specialmente: patate, granturco e fagioli.

Ormai a Lozzo il granturco non si coltiva più in questo modo. La raccolta delle pannocchie veniva fatta a mano, si usava tutto: le foglie che racchiudevano la pannocchia, la pianta e l'osso dove sopra c'erano i chicchi di mais.

Dopo aver raccolto le pannocchie, amici e parenti si riunivano e toglievano le foglie che si mettevano da parte per fare i materassi; si toglievano i chicchi di mais e si metteva l'osso a seccare per dopo bruciarlo.

Il mais veniva portato al mulino dove veniva trasformato in farina per polenta, le piante del granturco venivano tagliate e bruciate.

AL CARETO

Luca De Diana

Cuan che no era ancora le machine e i camion ca da noi la dente portea al fien , le legne e la grasa col careto .

Ogni famea avea un, parchè dute avea un prà da seà e fei al fien e un cianpo da coltivà.

Col careto se dèa su le strade de campagna che allora no le avea asfalto.

A seconda de chè che se dovèa portà, bisognèa béte sora al careto na ròba a posta.

Se se dovèa portà lenzuò de fien se betèa la gardèla, se nvezi se dovea portà grasa se betèa na casela de len granda come al careto.

Par feilo di, un se betèa davante a guidalo col tamon e chiautre se betèa davoì e de fianco par premelo.

Cuan che se dèa su par Pròu che èra erto, dute chi che èra par strada i darèa na man a premelo fin su nzima Pròu.

Par guidalo era al tamon che podèa ese come n T o come doi corne che i ciamèa i cornoi del careto.

Le rode èra fate de len duro e pastos (frasin, aer, dievol, cassia) e le avèa n zercio de fèr duto ntorno che l servia par tegnile n senbro e parchè no le se frue.

Par frenà l avèa la vida che serandola serèa i zucoi e l careto ralentèa.

I carete i li farèa do da chi de Giazin, l marengon se ciamèa Marchiò.

Cuan che no se podèa di col careto parchè la strada èra masa strenta o erta, se dorèa la luoida.

Con la luoida se dèa d inverno a tole l fien che èra betù inte tabià e se lo portèa a Loze par dai da magnà ale vace che èra inte stàla.

Con la luoida se portèa a ciasa anche le legne par l invèrno.

Anche le luoide e dute i atreze par di a fèi fien e pai canpe i li farèa do da Marchiò.

Quando non c'erano ancora i camion e le macchine dalle nostre parti, la gente prendeva il fieno, la legna e il letame con il carro.

Ogni famiglia ne aveva uno perché tutti avevano un prato da falciare infatti raccoglievano il fieno e avevano un campo da coltivare.

Con il carro si andava sulle strade carrabili di campagna che naturalmente erano sterrate perché non c'era ancora l'asfalto.

A seconda di cosa si doveva trasportare, bisognava attrezzare il *careto* con uno o più *accessori*. Se si dovevano trasportare lenzuola di fieno, si metteva la *gardèla*, se si doveva invece trasportare letame, si metteva una cassetta di legno grande come il carretto.

Per guidarlo, una persona si metteva davanti al timone mentre altre si disponevano dietro e di fianco per spingerlo. La persona dietro era addetta anche a frenare.

Quando si andava in salita per arrivare a *Prou*, in cima al paese, le persone che in quel momento si trovavano per strada, andavano a dare una mano per spingerlo fino in cima.

Per guidarlo c'era il timone che è come in foto a forma di T o come due corna. Le ruote erano fatte di legno duro e avevano un cerchio tutto attorno che serviva per tenerle assieme perché non si consumassero.

Il dispositivo di frenatura era formato da un bilancino *paleto* posto anteriormente al quale era appeso un legno trasversale *palo dela vida* con due ceppi di legno *stafa e zukoi* che stretti a contatto con la ruota tramite la chiusura di una manovella agganciata al *palo dela vida*, ne determinava la frenatura.

I carri venivano costruiti da chi de Giazin ed il falegname era Melchiorre Da Pra.

Per frenare c'era una manopola e una vite senza fine che girandole chiudeva i due *zucchi* sulle ruote e il carro rallentava .

Quando la strada era troppo stretta o molto ripida e non era possibile adoperare il carro, si usava la slitta.

Con essa si andava d'inverno a prendere il fieno che era stivato nel fienile di alta montagna e che veniva poi trasportato a valle nel luogo di stagione invernale del bestiame.

Con la slitta si portava a valle anche la legna per l'inverno.

Anche le slitte venivano costruite presso la falegnameria di Da Pra Melchiorre.





AL TRENIN 1921-1964

Emiliano Faoro Svaluto Moreolo (Grea)

Le prime machine a fiador del trenin, le stade le piciole Feldbahn dei soldate austriaci.

La me pasion par i treni forse la ien dal sango del me bisnonno che l'era fochista sul Cialauz-Cortina: lui al metea al ciarbon inte tela caldaia dela vaporiera.

Le Feldhahn con scartamento ridotto che vo dì che tra na rotaia e l'otra era 0,95 metri invezì chel solito de 1,437 metri, le à garantì al servizio fin al 1927, an del' elettrificazion .

Ele e le Mallet conprade ntel 1925 parché le avea pi forza, l'é stade desfade o dorade par l'emergenze.

Come ei belo dito daspò del 1925, son pasade al servizio eletrico con sie eletromotrici de servizio par la dente e doi locomotor pal servizio merci.

Ntel 1955 i a conprà doi eletrotreni pì svelte e de luso; ntel 1960 le stà n gran disastro parche al respingente del vagon l'é montà sora de chel de l'eletromotrice e al vagon al se a rebaltà e le stà doi morte e vintisete feride.

Par chesto al trenin l'à perso un grun de dente che lo dorea tanto che la domenega del 17 maio 1964 la ferovia l'à serà e al material l'é sta vendesto o pestà su.

Dendo longo la vecia ferovia, se se pensa de le vecie locomotive e dei vecie eletrotreni.

*Al trenin le stà un tòc de storia par al Cadore e l'Anpezo.
Dute la ricorda con nostalgia.*

Le prime locomotive della SFD (Società Ferrovia Dolomiti) furono le piccole Feldbahn dell'esercito Austroungarico.

La mia passione per i treni forse deriva dal "sangue" di mio bisnonno fuochista sul Calzo-Cortina, lui metteva il carbone nella caldaia della locomotiva.

Le Feldbahn, con uno scartamento ridotto, ovvero la distanza tra una rotaia e l'altra di 0,95 metri rispetto allo scartamento normale di 1,435 metri, garantirono il servizio fino al 1927, anno dell'elettrificazione.

Esse come le Mallet, macchine acquistate nel 1925 perché avevano più potenza, furono demolite o/e utilizzate per le emergenze.

Come già detto dopo il 1927, si passò al servizio elettrico con i servizi regolari passeggeri effettuati con elettromotrici (sei) e con due locomotori per il servizio merci.

Nel 1955 furono acquistati i due elettrotreni più veloci ed eleganti.

Nel 1960 si verificò un incidente gravissimo: il respingente della carrozza passeggeri si accavallò con quelli dell'elettromotrice e in curva la carrozza si rovesciò ed il bilancio pesante fu di due morti e ventisette feriti.

Da questo anno la ferrovia ebbe un declino pauroso: infatti la domenica del 17 maggio 1964, la ferrovia fu chiusa e il materiale rotabile demolito o venduto.

Percorrendo la vecchia ferrovia, ci si ricorda delle Feldbahn, delle Mallet, delle elettromotrici, dei locomotori e degli elettrotreni.

La SFD è stata un pezzo di storia del Cadore e dell'Ampezzo!

La ricordiamo con nostalgia!!!



Foto che ne à dou la professoressa Annarita Coffen

LA PRIMA FABRICA DE OCIAI TE LE DOLOMITI

Mattia Fiori (Cialauz)

La prima fabrica de ociai l é stada fata a Cialauz tel 1877 da Angelo e Leone Frescura e da Giovanni Lozza. N ru ciamà Rio Molinà, co la so ega, fasea dì al mulin par fei farina e òio de cuce, la siega par fei legne e a la fin la prima fabrica de ociai.

Tel 1896 al fogo l à brusà duta la fabrica e daspo' la fabrica é stada fata sù granda pi del dopio. Ntra l 1800 e l 1870 n Italia no l era pi fabriche de ociai, allora se produsea n Germania e n Francia, onde che se fasea al viero par fei le lenti, invenze ignante se le fasea a Venezia. N Italia chi che vendea ociai, i vendea solo chel che ruea da l estero. Tel 1877 Angelo Frescura, l à ciatà chel che i servia e tel 1878 l à fato su la prima fabrica de ociai apede so fradel e Giovanni Lozza. Al contrato é stou scritto n presenza del notaio Giacomelli da Padova l 15 de marzo tel 1878 e l prevedea che a Angelo Frescura che l'avea betù dute i schei al principio, desse duto chel che i frutea, e a chi altre doi soce, chel che i spietea par la dornada de laoro. Par chel che era l guadagno de duto l an, l vegnea spartì n tre parte compagne. Te la fabrica ale Piaze, visin a le rive del Rio Molinà, da prenzipio i tre soce no i fasea autro che bete le lenti sui ociai ruade dal estero. Tel 1882 i tre soce, dato che l laoro dea polito, i volea fei su na fabrica pi granda, ma l aluvion de chel an à fato dane a la fabrica vecia e a che i avea parecià par fei su chel gnoo. Tel 1893 Frescura e Lozza i à conprà da Da Col e Tabacchi an mulin da sorgo a la Molinà.

Queste notizie le ho raccolte dai miei familiari e dal seguente testo:

Enrico De Lotto, "Dallo smeraldo agli occhiali del Cadore", 1 edizione 1956, tip. Tiziano, Pieve di Cadore, 1994.

La prima fabbrica di occhiali è stata costruita a Calalzo di Cadore nel 1877 da Angelo e Leone Frescura e da Giovanni Lozza.

Un piccolo fiumicello chiamato Rio Molinà, con la sua acqua, faceva funzionare come energia motrice il mulino per produrre farina e olio di noce, la segheria per il legname e infine la prima fabbrica d'occhiali. Nel 1896 un incendio distrusse totalmente l'edificio e, successivamente, lo stabilimento fu ricostruito raddoppiando le dimensioni. Tra il 1800 e il 1870 in Italia non c'era più l'industria dell'occhiale, perciò la produzione si spostò in Germania e Francia, nel luogo in cui si realizzava vetro per fabbricare le lenti, mentre prima questo prodotto lo si produceva a Venezia. In Italia, gli ottici e i venditori ambulanti, si limitavano a vendere il prodotto proveniente dall'estero. Nel 1877, Angelo Frescura trovò il

materiale necessario e nel 1878 fondò la prima fabbrica di occhiali assieme al fratello e a Giovanni Lozza. Il contratto venne stipulato in presenza del notaio Giacomelli di Padova il 15 marzo 1878 e prevedeva che ad Angelo Frescura, che aveva messo il capitale iniziale, andassero gli interessi del denaro, e agli altri due soci la quota giornaliera per il lavoro. Per quanto riguardava il guadagno di fine anno, era diviso in tre parti uguali.

Nello stabilimento alle Piazze, località che si trova presso le rive del Rio Molinà, inizialmente i tre soci si limitarono a montare le lenti sugli occhiali arrivati dall'estero. Poi nel 1882 i tre soci, visti i buoni risultati, volevano costruire una fabbrica più grande, ma l'inondazione di quell'anno danneggiò sia lo stabilimento che i materiali preparati per la costruzione di quello nuovo. Nel 1893 Frescura e Lozza acquistarono da Da Col e Tabacchi un mulino da grano in località Molinà.



RECORDE DE I ANE ZINCUANTA

LA SIEZENTO, LA SEICENTO

Intervista a Mario Vicentini nasesto l 01/02/1936 a Pordenon e là residente.

Giulio Bianchi

Per questo lavoro ho intervistato mio nonno che in questi giorni è qui a Lozzo e si chiama Mario Vicenzini ed ha 71 anni.

La professoressa mi ha dato questa foto di una Seicento facente parte di una sua collezione di foto e scattata sulla Cavallera (tra Tai e Perarolo) negli anni Cinquanta.

Al nonno ho posto le seguenti domande:

1) Risale a che periodo il boom di questo veicolo?

Il boom di questo veicolo risale alla fine degli anni cinquanta.

2) Perché la Seicento era famosa? Ce n'erano di tanti tipi?

Era famosa per il fatto che era economica, si poteva trovare una Seicento normale, bicolore, multipla e Abarth.

3) In percentuale, quanti ne possedevano una?

Il 60% degli operai ne possedeva una.

4) Anche le donne la guidavano?

Si, anche le donne la guidavano, ma più gli uomini.

5) A quanti chilometri andava e da quale veicolo fu soppiantata?

Andava fino a 120 km/h e fu soppiantata dalla Fiat 1100.

6) Oggi c'è ancora la mitica Seicento? E che differenze ci sono con quelle di un tempo?

Oggi la Seicento è solo da collezionismo, la differenza è che oggi tutti i veicoli hanno molte componenti elettroniche invece un tempo tutto era meccanico.

Poi ho ringraziato il nonno per la sua cortesia e disponibilità e sono tornato a casa felice per questo *tuffo nel passato!*

Tradotto in ladino da Silvia De Mario

Intervista: ricerca notizie sulla Siezento.

Intervista a Mario Vicentini de 71 ane.

La profesoresa me a dou chesta foto de na Siezento scatada sula Cavalera (tra Tai e Peraruò). Cheste e le domande che i ei fato:

1) A che tempo risalelo al boom de sta macchina?

-Al boom de chesta machina è staou a la fin dei ane Cincuanta.

2) Parchè era famosa la Siezento? Erele de tante tipi?

-La era famosa parchè la costea poco, se la podea ciatà la Siezento: normal, bicolor multipla e Abarth

3) In perzentual, cuanta dente né aveelo una?

- Al 60% dei operai ne avea una.

4) Anche le fememene la guidea?

-Sì, anche le femene la guidea.

5) A cuante kilometre deela e da cuala machina ela stada sorpasada?

-La dea fin a 120 km/h e la fu sorpasada da la fiat 1600.

6) Ncuoi elo ncora la 600? E che diferenza elo con chela de na ota?

-Ncuoi la Siezento la è solo da colezion, la diferenza e che ncuoi che è duto eletronic invenzi n ota era duto mecanico.

Ei saludou me nono e son tornà a ciasa contento par avè visto ntin de storia...



Foto che ne à dou la profesoresa Katia Coffen

LA MITICA VESPA

Lorenzo Manfreda

Al pare se pensa che la prima Vespa era la Paperino che però no l'é mai stada fata.

L'boom de chesta machina é vegnesto pì o manco ntei ane sesanta. Inte chi ane, no la costea tanto e era al mitico veicolo dei dovin.

L'era guidada soraduto dai omin: le femene solo calche ota .

Inoltre no venia dorou al casco forse parchè la dea a una velocità modesta: ntra i 70 e i 90 chilometri a l'ora.

L'é stada sorpasada dala Zinchezento e dala Giardinetta anche se ncuoi no la po' ese desmentada parchè l'é ancora la meo.

Mio papà si ricorda che la prima Vespa era la Paperino che però non venne mai prodotta. Il boom della vespa avvenne più o meno negli anni Sessanta. In quel periodo essa era poco costosa ed era il mitico veicolo dei giovani. Veniva guidata da donne e uomini: in verità le donne in qualche raro caso. Inoltre, non veniva usato il casco: probabilmente ancora non c'era! Questo veicolo andava ad una velocità modesta: tra i 70km/h e i 90/h. Venne poi soppiantata dalla Cinquecento e dalla Giardinetta.

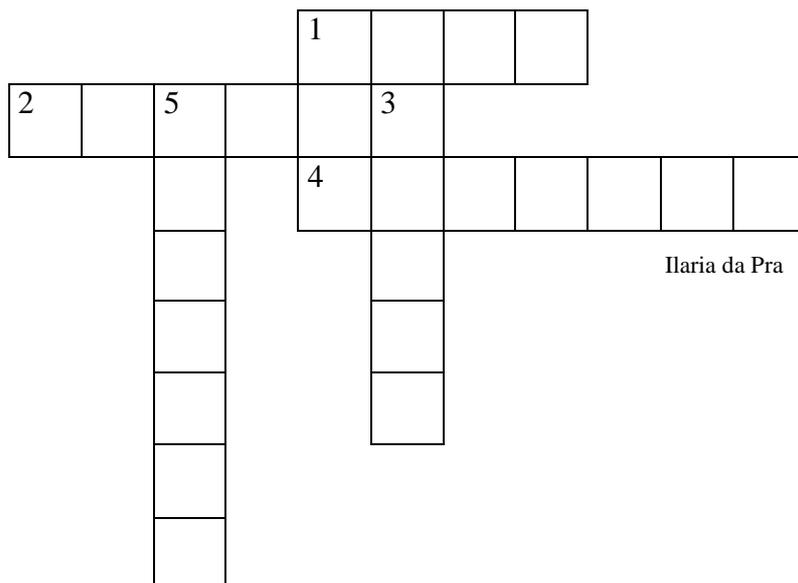
Oggi c'è ancora sul mercato quel stupefacente veicolo che non viene mai dimenticato solo che con un migliore design, prestazioni più elevate seguendo conforme alle moderne tecnologie e viene utilizzato perlopiù dai giovani in zone pianeggianti.



Foto che na dou la professoressa Katia Coffen
Località Cavallera

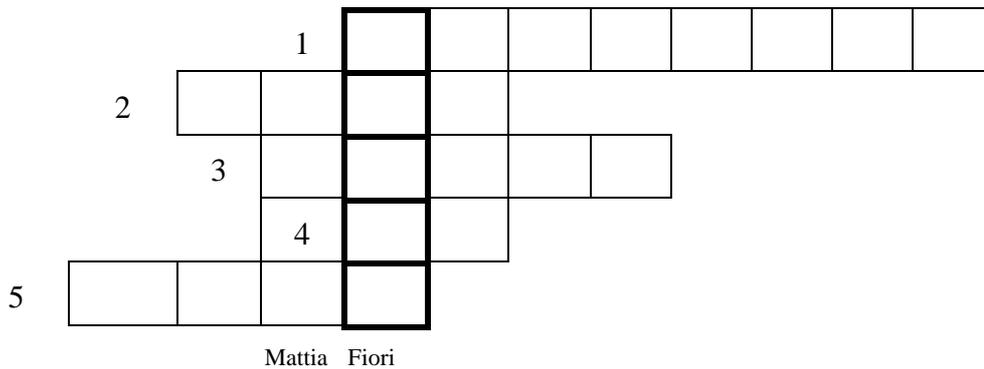
DUGHE PAR DUTE CRUCIVERBA LADINO

- ❑ *Ribete a pòsto al cruciverba* Completa i cruciverba
- ❑ *Dopo avé liedesto sto libreto, proa a vede se te a capiu duto*
Dopo aver letto queto libro, prova a verificare se hai capito tutto.

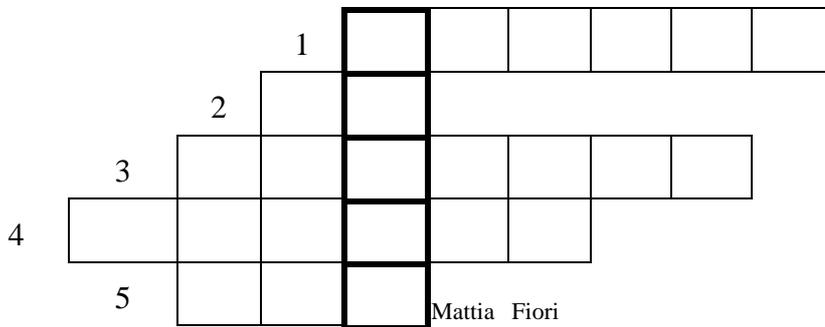


- 1) *De che erele fate le pupe de na ota? (dilo n ladin al plurale)*
- 2) *Cual elo un dugo tipico che se farea con le man?*
- 3) *E nautro dugo che se farea co la neve?*
- 4) *Come che veniello disegnou ale pupe al nas, i oce e la bocia?*
- 5) *Ciata nautro termine par di rozolà in dialeto*

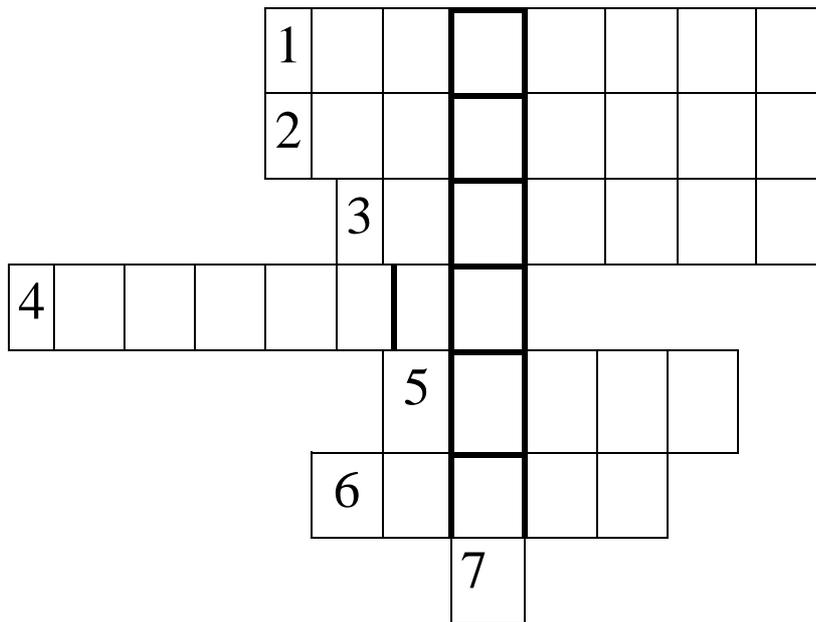
- 1) *Di cosa erano fatte le bambole una volta? (dillo in dialetto al plurale)*
- 2) *Qual'è un gioco tipico che si faceva con le mani?*
- 3) *E un altro gioco che si faceva con la neve?*
- 4) *Con cosa venivano disegnati alle bambole gli occhi, il naso e la bocca?*
- 5) *Come si dice raggomitolare in dialetto?*



- 1 Che che resta daspò avé seà legne.
 - 2 Toco de la pianta sramada longo 4,20 metre.
 - 3 Se le dora par fèi fogo.
 - 4 Fèi dî la siega.
 - 5 An toco de taia pi curta de un metro.
- Ntela colona de medo te ciataras al nome de n atrezzo*



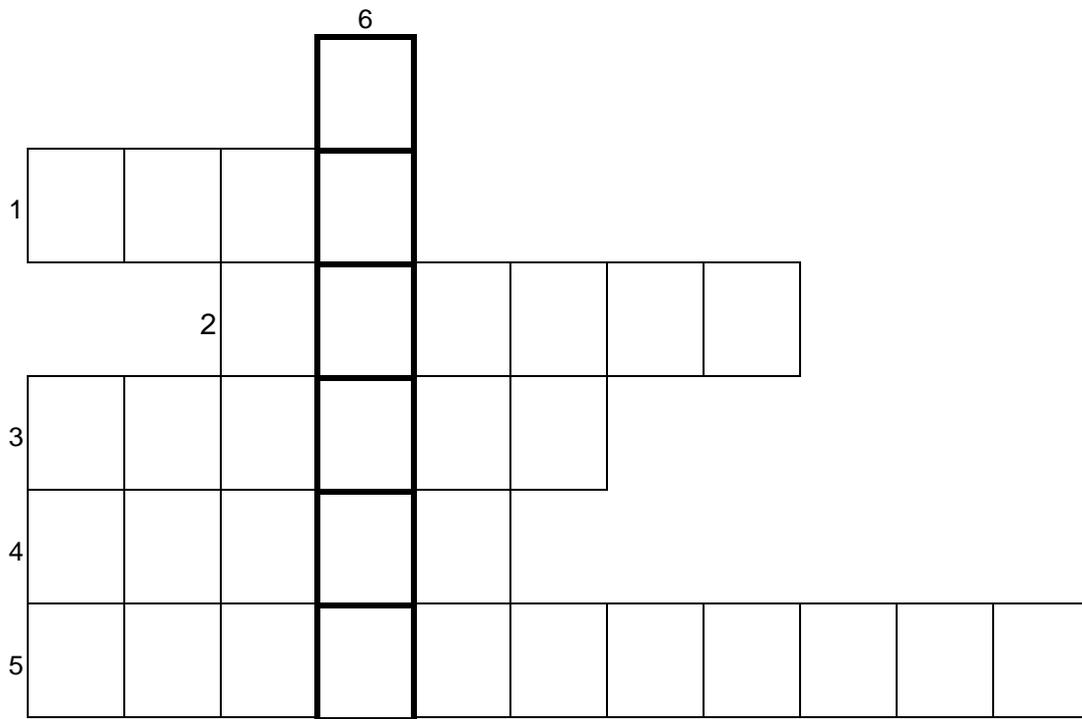
- 1 Fèi diventà farina l sorgo.
 - 2 Porta l ega al mulin.
 - 3 Se la magna col bacalà.
 - 4 Chela da polenta la é dala.
 - 5 Un che é tanto bon, é bon come l ...
- Ntela colona de medo te ciataras al nome de n logo de na ota*



Nicholas Del Favero

Ho scritto la definizioni in italiano e le risposte sono in ladino.

- 1) Tazza in cui si buttava il caffè
- 2) Antica cucina dove si cucinava il caffè
- 3) Liquido alcolico che si usava per correggere il caffè
- 4) Sostanza per addolcire il caffè (in italiano)
- 5) Recipiente in cui il caffè veniva versato
- 6) Bevanda calda di colore nero
- 7) Verticale: troverai qualcosa legato al caffè



di Andrea Calligaro

1 - La moglie del
nonno

La mare del nono

2 - Il capoluogo del Trentino

3 - Uccello notturno (in
ladino)

*Auzel che giola de
nuote*

4 - Forte brezza

5 - Poesia per bambini

6 - Nella colonna numero 6 comparirà il nome in ladino di un copricapo
-N tela colona a destra te vedaras al nome de na roba

L ARLOIO DA TASCHIN DE ME NONO

Gaia Zanella

 Liede e daspò scuerde cola man e risponde ale domade: vedon se te as capì.

La gran parte de chesti arloie venia fabricade n Svizzera. Poche inte gli Stati Uniti. Chesto arloio l é del 1890. Podea ese fato de nickel, ardeno o oro. Vedon se te riese a scopri le risposte che le è scombinade.

La maggior parte di questi orologi venivano fabbricati in Svizzera. Pochi negli Stati Uniti. Questo orologio risale al 1890. Il materiale di cui erano composti era il nickel, argento e oro.

Vediamo se scopri le risposte che sono scombinade:

- 1) *Agnò i venia fabricade chisti arloie?* Dove venivano fabbricati questi orologi?
- 2) *E po' agnò venieli fabricade chisti arloie?* Ma anche dove?
- 3) *A che an risale chesto arloio?* Questo orologio è di che periodo?
- 4) *De che material podeeli ese fate?* Di che materiale potevano essere fatti?

